



1. Appellativo nella corrispondenza / Anrede bei Korrespondenz / Titulaziun en la correspundenza

Scrivo a/ Sie schreiben/ Vus scrivais a...

... una o più persone che conosce bene/ molto bene o con la quale ha a che fare spesso

... einer Person oder mehreren Personen, die Sie gut/ sehr gut kennen oder mit der Sie oft zu tun haben

... ina persuna u a pliras persunas che Vus enconuschais bain/fitg bain u che ti has savens da far cun Vus.

IT	DE	RM (Rumantsch Grischun)
Gentile Signor Meier / Signora Meier Gentile Sig. Meier / Sig.ra Meier	Lieber Herr Meier / Liebe Frau Meier	Prezià Signur Meier / Preziada Dunna (Signura) Meier Stimà Signur Meier / Stimada Dunna (Signura) Meier
Caro collega / Cara collega	Lieber Kollege / Liebe Kollegin	Char collega / Chara collega
Cari colleghi / Care colleghe	Liebe Kollegen / Liebe Kolleginnen	Chars collegas / Charas collegas
Gentile Sig.ra Schmid	Sehr geehrte Frau Schmid	Preziada / Stimada Dunna Schmid
Gentile Sig. Koch	Sehre geehrter Herr Koch	Prezià / Stimà Signur Koch
Buongiorno Sig. Giovanoli	Guten Tag Herr Giovanoli	Bun di Signur Giovanoli

... a una ditta/ istituzione, a una o più persone, senza avere un nome preciso a cui rivolgersi

... einer Firma/ Institution, einer oder mehreren Personen, von der Sie weder Namen noch Geschlecht kennen

... a ina interpresa/ instituziun, a ina u pliras persunas, da la quala Vus n'enconuschais ni num ni schlattaina

IT	DE	RM (Rumantsch Grischun)
Gentili Signori (Signore e Signori)	Sehr geehrte Damen und Herren	Preziadas damas, stimads signurs
Spett.le ditta / Spett.le Ferrovia retica	Sehr geehrte Damen und Herren (<i>an eine Firma</i>)	Preziadas damas, stimads signurs / Stimada Viafier retica
Signore e signori	Meine Damen und Herren (bei Ansprachen)	Mias damas e mes signurs



Fachstelle für Mehrsprachigkeit
Post specialisà per la Purilinguitad
Servizio specializzato per il Plurilinguismo

... a una persona, della quale conoscete il titolo o la funzione

... einer Person, deren Titel oder Berufsbezeichnung bekannt ist

... a ina persuna, da la quala il titel u la denominaziun da la professiun è enconuschent

IT	DE	RM (Rumantsch Grischun)
Egregio/Gentile Dottor Cadonau	Sehr geehrter Herr Dr. Cadonau	Stimà Dr. Cadonau
Egregia/Gentile Prof.ssa Bundi	Sehr geehrte Frau Professor Bundi	Stimada Prof.sa Bundi (<i>professuressa</i>)
Egregio/Gentile Prof. Bundi	Sehr geehrter Herr Professor Bundi	Stimà Prof. Bundi (<i>professer</i>)
Gentile Signora Direttrice	Sehr verehrte Frau Direktorin	Stimada Signura Directura
Egregio Direttore / Dottore	Sehre geehrter Direktor / Herr Doktor	Stimà Directur / Signur Docter
Egregia Direttrice / Dottoressa	Sehr geehrte Direktorin / Frau Doktor	Stimada Directura / Signura Doctressa

... a un buon conoscente o amici

... einem guten Bekannten oder Freunden

... a buns enconuschents u amis

IT	DE	RM (Rumantsch Grischun)
Cara Chiara / Caro Davide	Liebe Chiara / Lieber Davide	Chara Chiara / Char Davide
Ciao Giovanni	Hallo Giovanni	Chau Giovanni / Ueila Giovanni
Miei Cari/Carissimi	Ihr Lieben alle	Mes chars / Mias charas



2. Saluto finale/ Schlussgruss/ Salid final

Cortese e per lettere corte/ Freundlich und für kurze Briefe/ Amicalmain e per brevs curtas

IT	DE	RM (Rumantsch Grischun)
Distinti saluti	Freundliche Grüsse	Salids amicabels / Amiaivels salids
Cordiali saluti	Herzliche / Freundliche Grüsse	Salids cordials / Cordials salids
Sinceri saluti	Freundliche Grüsse	Salids cordials / Cordials salids
Porgo i più cordiali saluti	... und verbleibe mit freundlichen Grüssen	... e salidel cordialmain
Cordialmente	Freundlichst / Herzlich	Cordialmain

Formale, ma cortese/ Formell, aber freundlich/ Formal, ma amicalmain

IT	DE	RM (Rumantsch Grischun)
Con i migliori saluti	Mit besten Empfehlungen	Salids cordials / Cordials salids
Vogliate gradire i nostri più cordiali saluti	Mit freundlichen Grüssen	Salids cordials / Cordials salids
Distinti saluti	Mit freundlichen Grüssen	Salids cordials / Cordials salids

Molto formale/ Sehr formell/ Fitg formal

IT	DE	RM (Rumantsch Grischun)
Gradisca i nostri più cordiali saluti	Mit besten Empfehlungen	Cun ils megliers salids
Voglia gradire i miei ossequi	Mit vorzüglicher Hochachtung	Cun gronda stima / Cun ils megliers salids
Ossequi	Hochachtungsvoll	Cun gronda stima / Cun ils megliers salids



A clienti/ An Kunden/ A clients

IT	DE	RM (Rumantsch Grischun)
Vi preghiamo di gradire i nostri migliori saluti	Mit besten Empfehlungen	Cun ils megljers salids
Con i migliori saluti	idem	idem
Vogliate gradire i nostri migliori saluti	idem	idem
Vi porgiamo distinti saluti	idem	idem

Fax/Email

IT	DE	RM (Rumantsch Grischun)
Distinti saluti	Freundliche Grüsse	Salids cordials / Cordials salids
Cordiali saluti / Cordialmente	Herzliche / Freundliche Grüsse	Salids cordials / Cordials salids

Privat

IT	DE	RM (Rumantsch Grischun)
Tanti cari saluti	Herzliche Grüsse	Salids / Salids cordials / Cordials salids
Con i migliori saluti	Herzliche Grüsse / Mit besten Grüssen	Salids / Salids cordials / Cordials salids

Molto privato/ Sehr privat/ Fitg privat

IT	DE	RM (Rumantsch Grischun)
Ciao	Tschüss	Chau / Ciao / Tgau
Stammi bene	Mach's gut	Fa bain
A presto	Bis bald	A bainbaud
Un abbraccio / Ti abbraccio (affettuosamente)	Herzlichst / Ich umarme Dich (herzlich)	Jau tembratsch (cordialmain)



3. Email assenza / E-Mail Abwesenheit / Email assenza

IT	DE	RM (Rumantsch Grischun)
<i>Assenza automatica per email</i> Sono assente fino al 2 agosto. La Sua email non viene inoltrata a altre persone. La prego in caso d'urgenza di contattare la nostra segreteria al numero 081 200 00 00. Grazie!	<i>Automatische Abwesenheitsnotiz für E-Mail</i> Ich bin bis zum 2. August abwesend. Ihre E-Mail wird nicht weitergeleitet. Ich bitte Sie, in dringenden Fällen das Sekretariat unter 081 200 00 00 zu kontaktieren. Danke!	<i>Absenza automatica per email</i> Jau sun absent fin ils 2 d'avust. Vossa mail na vegn betg spedida vinavant. En cas urgents As supplitgesch jau da contactar il secretariat sut telefon 081 200 00 00. Grazia!
Sono assente dal mercoledì al venerdì. Dato che la Sua e-mail non viene inoltrata a nessuna altra persona, La prego in caso d'urgenza di contattare la nostra segreteria al numero 081 200 00 00. Grazie!	Ich bin abwesend jeweils von Mittwoch bis Freitag. Da Ihre E-Mail nicht weitergeleitet wird, bitte ich Sie, in dringenden Fällen das Sekretariat unter 081 200 00 00 zu kontaktieren. Danke!	Jau sun absent mintgamai da mesemna a venderdi. Cunquai che Voss e-mail na vegn betg tramess vinavant, As supplitgesch jau da contactar en cas urgents il secretariat sut telefon 081 200 00 00. Grazia!
Mit freundlichen Grüßen / Salids cordials / Un cordiale saluto	Mit freundlichen Grüßen / Salids cordials / Un cordiale saluto	Mit freundlichen Grüßen / Salids cordials / Un cordiale saluto
Herzlich / Cordialmain / Cordialmente	Herzlich / Cordialmain / Cordialmente	Herzlich / Cordialmain / Cordialmente



4. Data / Datum / Datum

IT		DE		RM (Rumantsch Grischun)	
Date in italiano		Datum auf Deutsch		Datums per rumantsch grischun	
1° (mit hochgestelltem o, Tastatur oben links / cun o elevà, tastatura sura sanester), 2-31 (ohne Punkt / senza punct!), 1. (mit Punkt geht auch / cun punct va era)		1.-31. (sempre con un punto / adina cun punct / immer mit Punkt)		1. (incl. punct), 2-31 (ohne Punkt / senza punct / senza punto!)	
Mesi:	gennaio, febbraio, marzo, aprile, maggio, giugno, luglio, agosto, settembre, ottobre, novembre, dicembre (kleingeschrieben! / scrit pign!)	Monate	Januar, Februar, März, April, Mai, Juni, Juli, August, September, Oktober, November, Dezember (in maiuscolo / scrit grond)	Meins	schaner, favrer, mars, avrigl, matg, zercladur, fanadur, avust, settember, october, november, december (kleingeschrieben! / in minuscolo!)
Giorni	lunedì, martedì, mercoledì, giovedì, venerdì, sabato, domenica (klein geschrieben / scrit pign, Akzent auf letztem <i> beachten! / adatg: mintgamai cun accent sin il <i> final)	Tage	Montag, Dienstag, Mittwoch, Donnerstag, Freitag, Samstag, Sonntag (in maiuscolo / scrit grond)	Dis	glindesdi, mardi, marcurdi, gievgia, venderdi, sonda, dumengia (kleingeschrieben! / in minuscolo!)



5. Telefono/Telefon

IT	DE	RM (Rumantsch Grischun)
<i>Segreteria telefonica</i>	<i>Automatischer Telefonbeantworter</i>	<i>Respundider automatic</i>
Buongiorno, siamo a vostra disposizione dal lunedì al venerdì dalle ore otto alle dodici e dalle ore tredici e trenta alle diciassette. Grazie per la vostra comprensione.	Guten Tag, Wir sind von Montag bis Freitag jeweils von acht bis zwölf und von dreizehn Uhr dreissig bis siebzehn Uhr für sie da. Danke für ihr Verständnis.	Bun di, nus essan qua per vus da glindesdi fin venderdi mintgamai da las otg fin las dudiesch e da las tredisch e trenta fin las desch-set. Grazia fitg per vossa chapientscha.



6. Varia

IT	DE	RM (Rumantsch Grischun)
Grazie mille per la tua / Sua risposta	Besten Dank für Deine/ Ihre Rückmeldung	Grazia fitg per Tes / Voss resun
Vorremmo ringraziarti / ringraziarLa per ... Mille grazie per il tuo / il Suo impegno ... il tuo / il Suo sforzo ... il tuo / il Suo sostegno finanziario	Wir möchten uns für ... bedanken Herzlichen Dank für Deinen / Ihren Einsatz ... Deine / Ihre Bemühungen ... Deine / Ihre finanzielle Unterstützung	Nus engraziain cordialmain per ... Cordial engraziamant per Tes / Voss engaschi ... Tias / Vossas stentas ... Tes / Voss sustegn finanziel
Come convenuto	Wie vereinbart	Sco fixa / Sco nus ans essan curvegnids
La tua / Sua visita ci farebbe molto piacere	Dein / Ihr Besuch würde uns sehr freuen	Tia / Vossa visita ans faschess grond plaschair Nus vessan grond plaschair da Tia / Vossa visita
Attendiamo con piacere la Tua / Sua visita	Wir freuen uns auf Dein / Ihren Besuch	Nus ans legrain da Tia / Vossa visita
Grazie mille per il tuo / Suo sostegno (appoggio)	Vielen Dank für Deine / Ihre Unterstützung	Grazia fitg per Tes / Voss sustegn
Siamo spiacenti di non poterLe dare notizie migliori (una risposta migliore)	Wir bedauern, Ihnen keinen besseren Bescheid geben zu können	Nus deplorain da betg pudair dar a Vus ina melgra resposta
La preghiamo di prendere atto di questa decisione.	Wir bitten Sie, diesen Entscheid zur Kenntnis zu nehmen.	Nus As supplitgain da prender enconuschientscha da questa decisiun.
Si prega di notare che la data è stata posticipata.	Wir bitten um Kenntnisnahme, dass der Termin verschoben wurde.	Nus supplitgain da prender enconuschientscha ch'il termin è vegnì spustà.
L'evento si svolgerà con qualsiasi tempo	Der Anlass findet bei jeder Witterung statt	L'occurrenza ha lieu da tutt'aura
A nome di	Im Auftrag von	Per incumbensa da
Per eventuali domande La preghiamo di rivolgerSi direttamente al segretariato	Bei Fragen wenden Sie sich bitte direkt an das Sekretariat	Eventualas damondas pudais Vus drizzar directamain al secretariat
Siamo a disposizione per eventuali domande	Für Fragen stehen wir gerne zur Verfügung	Per dumondas stain nus gugent a disposiziun
Confidiamo in una grande partecipazione	Wir freuen uns auf ein zahlreiches Erscheinen	Nus ans legrain sin ina gronda preschientscha
Buongiorno Abbiamo ricevuto il Suo messaggio. Ci occuperemo della sua richiesta nel più breve tempo possibile e la ricontatteremo.	Guten Tag Ihre Anfrage ist bei uns eingegangen. Wir behandeln Ihr Anliegen so rasch wie möglich und melden uns.	Bun di Voss messadi è arrivà tar nus. Nus tractain Vossa dumonda uschè spert sco pussaivel ed ans annunziain.